

英汉
国际金融大辞典

英汉国际金融大辞典

陈岱孙
范家骧 主 编
高天虹

北京工业大学出版社

责任编辑：谢长春 刘津瑜

英汉国际金融大辞典

主编 陈岱孙 范家骧 高天虹

*

北京工业大学出版社出版发行

各地新华书店经销

徐水宏远印刷厂印刷

*

1994年4月第1版 1997年4月第3次印刷

787×1092毫米 32开本 42.75印张 1393千字

印数：24001~28000

ISBN 7-5639-0249-x/F·12

定价：68.00元



前排：(从左到右)

凌则提 黄玉峻
雷祖华 周汉荣

后排：(从左到右)

谢长春 钟佐华
范家骧 曹积仁

陈岱孙

王景师
刘廷焕

张云海
高天虹

李树侠
陈章武

王 刚

照片摄影：李明放

《英汉国际金融大辞典》编写人员组成

主 编:陈岱孙 范家骧 高天虹

副主编:(以姓氏笔划为序)

王景师	刘廷焕	朱元樑	周汉荣
段晓兴	凌则提	黄玉峻	雷祖华

编 委:(以姓氏笔划为序)

王林生	孙 明	乔 瑞	张云海
张 钢	李树侠	陈中先	陈章武
孟广德	周 林	钟佐华	高嗣福
曹积仁	董孟婉	颜光值	

分主编:(以姓氏笔划为序)

倪 纯	王 刚	王发运	王玉珍
毛裕民	孙华好	纪福星	朱宝宪
李祥玉	李文贤	张光华	张 蕾
邹小燕	沈士生	吴恩芳	夏 申
耿 荔	盖若梅	黄宗翰	詹向阳
谢长春	滕耀雄		

撰稿人:(以姓氏笔划为序)

王 勇	王大云	王亚光	王 健
景德荣	石建辉	宁向东	刘宇飞
刘晓洪	刘 维	汤 静	吴 洪
张桂林	张生会	张向东	张念民
张永芳	张小星	张 聪	陈仕彬
陈学锋	陈芳平	金 川	杨国樵
杨时增	孟剑兰	赵 伦	欧桑平
郭志航	曹为众	黄洪博	

序

范家骧、高天虹两位同志接受我的委托,主编的《英汉国际金融大辞典》一书已脱稿将付梓。

本书全部辞目,按类别共分为金融概述、银行会计、信用工具、信托、投资、租赁、证券业务、金融市场、国际贸易、进出口业务、国际汇兑、国际信贷、国际保险、国际收支、国际融资、国际结算、外汇管理、国际货币体系、国际金融机构、国际金融理论、国际金融法规等 21 类。辞目按英文字母顺序编排,每一辞目由英文辞目、汉语译辞、汉语释义三部分组成。全书收入辞目近 14 000 条,共 120 万字。

金融一辞原指一切涉及于货币运用和货币资金融通的经济活动;金融学,作为经济学的一个门类,则指以这类经济活动为研究对象的学科。国际金融则涉及金融中有关国际间这类的经济活动的部分;国际金融学,作为金融学的分科,则指金融学中以有关国际间货币运用、货币资本融通活动为研究对象的学科。本书属于后者的一类,但是为了充分了解国际间货币、货币资本的活动,又必然牵涉到这些金融经济活动本身之外的其他有关经济活动。因此,在本书的 21 类辞目中,有些辞目,如金融概述、银行会计、国际贸易、信托投资等类所收入的辞目有不少,严格说来,具有不专属于国际金融的性质。

若干年以来,国际间金融活动日趋复杂,种种新的操作、工具、概念、名辞层出不穷。这类新辞目日益增多,本书反映了这一情况,但这又不等于说本书对国际金融理论不予以重视。本书辞目的选择范围实以实务、理论二者并重为中心。虽然,在数量上实务性的辞条也许显得多些,但这是为了力矫过去这类辞书只重理论辞目而忽于实务辞目之弊。

本书希望能为广大从事于国际金融部门的工作者、大专院校的师生、研究机构的研究人员、各图书馆、资料室提供一部较全面、较新的有用的工具书。

陈岱孙

1992 年 12 月

编写说明

随着我国经济体制改革的不断深化,国际间经济往来日益扩大和发展,金融已成为我国与其他国家进行经济交往的重要工具,国家与国家之间的货币流通已对我国国民经济的发展产生了重要的影响。为了适应这一形势,满足经济界的实际工作者,尤其是从事金融、贸易的在业人员,以及高等院校师生、研究机构、图书馆、资料室等的需要,编者向读者提供这部全面的、适用的、有关国际金融知识的英汉对照的权威工具书。

本辞书由北京大学、清华大学、中国金融学院、对外经济贸易大学等十几所高等院校,中国人民银行、中国银行、国家外汇管理局、中国工商银行、中国农业银行、中国人民建设银行、华夏证券公司、国泰证券公司、南方证券公司等负责同志、知名学者、专家、教授,以及从事教学、科研和实际工作的人员共同编写。

在编写过程中,我们查核了国外有关书籍、辞典、报刊和杂志达数百种之多,汇集并根据其难易程度有详有略地解释了近14 000辞条。其中包括:金融概述;银行会计;信用工具;信托、投资、租赁;证券业务;金融市场;国际贸易;进出口业务;国际汇兑;国际信贷;国际保险;国际收支;国际融资;国际结算;外汇管理;国际货币体系;国际金融机构;国际金融理论;国际金融法规等。书末附有世界各主要国家的货币和中央银行的名称;世界上最大的500家银行;办理国际业务的主要国内金融机构的地址、电话、电传、传真、邮政编码;中国银行的海外行及其代表处;侨资外资金融机构在中国国内设立的常驻机构一览表等。

本辞书的内容不仅包括金融的基础知识和国际间各种金融领域的辞目,而且还涉及到有关国际贸易活动的术语。鉴于其范围甚为广泛,专业性又较强,尤其是国际间的金融活动不断开拓和进化,理论也在推陈出新,新的名词术语不断涌现,有些辞目不仅国内尚无统一译法,而且国外也无统一的权威解释,所以其译解虽经近两年多时间的反复推敲、审定与补缺拾遗,也难免有不妥之嫌,敬请广大读者批评指正,以便本辞书再版之时进行修订。

编 者

一九九三年十二月廿五日

凡 例

一、本书辞目,均按英文字母排列。由几个单词组成的辞目,以第一个单词的字母顺序为准。

二、辞目除专有辞汇外,均以小写字母排印。专有辞汇则按文法习惯沿用大写字母起首。

三、辞目按其难易程度,详略不同地附有汉语释辞或释义。如:“**make advance** 贷款”;“**middle rate of exchange** 中间利率 亦称外汇买卖中间价。即买入汇率与卖出汇率的平均数。是不含银行买卖外汇收益的汇率。通常情况下,银行在买进外汇时,要以较低的价格买进,比较高的价格卖出,从中获得营业收入。中间汇率常用来衡量和预测某种货币汇率变动的幅度和趋势”。

四、同一含义的几个辞目,只对其中一个附有释辞或释义,其他均用参见或又称。如:“**abrasion of coins** 硬币磨损 参见 abrasion”(凡属这种与某一单词自身含义相同的辞目,本辞书不加释义,可核查英汉词典——编者)。又如:“**baby bond** 小债券 又称 small piece bonds”(此处释义略——编者)。

五、附录中的有关资料基本上是最新资料,或是截止 1992 年年底、或是截止 1993 年 9 月。

目 录

序

编写说明

凡例

辞典正文 (1)

附录一 货币名称表 (1152)

附录二 各国中央银行名称表 (1172)

附录三 世界 500 家大银行 (1180)

附录四 办理国际业务的主要国内机构 (1246)

附录五 中国金融机构海外主要分支机构名录 (1327)

附录六 侨资外资金融机构在中国设立的常驻机构
一览表 (1332)

A

AAA 债券最高信誉等级标记

由美国标准普尔公司 (Standard & poor's) 评估所定的级别。该公司对管理先进、收入丰厚、应付未来开支绰绰有余、还本付息非常有保障的机构所发行的债券一般定为最高信用等级, 以 AAA 表示。以下等级依次为 AA, A, BBB, BB, B, CCC, CC, C 和 D。摩迪公司 (Moody's) 则以 Aaa 标志, 作为其评定的债券质量的最高等级。

a "basket" of currencies “一篮子”货币

是自 1974 年 7 月 1 日起, 国际货币基金组织对特别提款权的定值方法, 由黄金定值改为美元、原西德马克、日元、英镑、法国法郎、加拿大元、意大利里拉、荷兰盾、比利时法郎、瑞典克郎、澳大利亚元、挪威克郎、丹麦克郎、西班牙比塞塔、南非兰特和奥地利先令 16 种货币定值, 用以定值的 16 种货币称为一篮子货币。1981 年又改为 5 种货币定值。一篮子货币只包括美元、原西德马克、法国法郎、日元和英镑 5 种。

"A" ordinary shares A 类普通股票 又称 non-voting shares (无表决权股票)。在英国, 这

类股票, 在分配股息和公司破产分配剩余财产方面与普通股票有同等的权利, 但其持有人在公司年会上, 无投票权。发行 A 类普通股票旨在使原有大股东能够扩大资本, 而又不失掉对其公司的控制权。现今, 这些股票已不受欢迎; 同时, 证券交易所只允许那些已经有这种股票的公司继续发行。

"A" share A 类普通股

参见 "A" ordinary shares。

abandonce 受领 (或有权受领)

被遗弃财物者, 通常指保险业者。

abandonment (1) 委付 海洋

运输货物保险中投保人的一种权益。当投保标的物发生部分损失尚未构成全损时, 投保人把受损标的物的一切权益转移给保险人以取得全损赔偿, 这种做法称为委付。委付需经保险人同意接受才能生效。(2) 弃失 因知识产权, 如版权、专利和商标等的所有人的行为或疏忽而构成法律上对这些权利的放弃。产权一经弃失, 即为公众所有。

ABECOR 欧洲联营银行公司

全文为 Associated Banks' of

Europe Corporation。该公司于1971年成立，最初是以巴黎的一些银行为核心组成的，以后吸收英国巴克莱银行等参加，目前共有10个成员银行。它的主要活动是通过人员培训和定期交流，探讨银行业务，以促进和协调各成员之间的国际业务活动。

ability to international liqui-

dation 国际清偿能力 指一国政府用来支持本国货币汇率、平衡国际收支、偿付到期的对外债务的能力。反映一国国际清偿能力强弱的，首先是该国的国际储备，即可归政府支配的国际流动资产数量。一般地说，一国的国际储备数量多，国际清偿能力就强。其次是本国商业银行、外汇银行及私人拥有的短期外汇资产。这些短期外汇资产在非常时期，政府可根据需要用以支持本国汇率、平衡国际收支或清偿对外到期债务。

ability to pay 支付能力 指清偿债务能力。是分析一个企业收支状况好坏的重要标志之一，通常指企业在银行的存款帐户余额。亦称 capacity to pay。

about 大约 是出口单据中所使用的形容词，表示交货数量或金额可略多于或少于单据所载明的数量和金额。根据国际商会《跟单信用证统一惯例》的解释，它表示信用证的金额、或交货的

数量或单价可以有10%上下的伸缩幅度。由于国际上对“about”一词的含义有不同解释，为避免纠纷，最好在数量、金额条款中明确规定伸缩幅度。

above par value 高于面值 指有价证券的市场价格（行市）高于其票面价值，亦称溢价（at the premium）。

above the line 线上项目 是线下项目的对称。（1）在国际收支项目中，应用“线上”与“线下”两词，在于区分自发性交易与补偿性交易。自发性交易包括进出口贸易和单方转移支出等在内的经常项目以及短期和长期资本流动的资本项目。这些项目视为线上项目。由于线上项目借贷方发生差额而引起各国中央银行融资性质的交易属补偿性交易。将其放在线下，视为线下项目。（2）应用于商业经营中，线上支出指直接用于广告的费用，线下支出指无偿赠送和折价销售所产生的费用。

abrasion 磨损 金银等各种硬币，因经常流通使用而受到磨损，致使重量减轻，或花纹图案不清，这种现象称为硬币的磨损。当磨损达到一定程度，硬币重量减至法定最低限度以下时，应该收回重铸；否则，同一面额的硬币可因所受磨损程度的不同而有不同的价值。

abrasion of coins 硬币磨损

参见 abrasion.

absolute acceptance 无条件承

兑 也称单纯承兑 (dean acceptance), 指被发票人承兑时, 不加任何条件或任何限制。

absolute advantage 绝对利益

绝对优势 是古典经济学家亚当·斯密 (Adam Smith 1723 ~ 1790) 提出的国际分工原则。他认为, 如果甲国生产甲种商品比乙国生产这种商品更有效率, 即甲国生产甲种商品的劳动成本比乙国绝对地低, 因而在生产甲种商品方面拥有绝对优势; 而乙国生产乙种商品比甲国生产更有效率, 则乙国在生产乙种商品方面占有绝对优势。如果这两个国家各自生产它们最有效率的产品, 并相互出口到对方国家, 则两国都会比只在国内出售得到更多的贸易利益。所以, 国际分工应按绝对优势原则进行。

absolute assignment 无条件

转让 也可说是绝对的转让。在流通票据中, 记名票据经抬头人背书后可以无条件转让给被背书人。

absolute bond 不附条件的债券

absolute cost 绝对成本

参见 absolute advantage.

absolute difference in cost 成本绝对差

指甲、乙两国生产 A、

B 两种商品时, 甲国生产 A 的成本绝对低于乙国, 乙国生产 B 的成本绝对低于甲国, 是陶西格根据亚当·斯密提出的国际分工原则, 归纳两国生产成本三种情况中的一种。在这种成本差异情况下, 甲国应专业化生产 A 产品, 乙国应专业化生产 B 产品, 然后进行国际贸易, 相互出口到对方国家。

absolute endorsement 无条件

背书 指汇票背书人在背书转让时, 对背书人的责任不加任何限制。

absolute insolvency 绝对无偿

付能力 指债务人无偿还能力的情况, 其含义是债务人不能立即偿还, 并且在任何情况下都不能全数偿还债权人。亦作 insolvency.

absolute price 绝对价格 是

相对价格 (relative price) 的对称。指直接用货币单位表示的商品和劳务的价格, 亦即商品和劳务的货币标价或卖价。

absorption account 附属帐

是列入分类帐中有关项目之后的辅助或附加的帐目。例如“保险费用分配帐”, 其贷方反映预付“保险费帐”内保险费分配于各部门的情况。

absorption approach 吸收分

析法 是国际收支调整方法的一种。它应用凯恩斯收入—支出

理论,集中分析国民收入(Y)与国内吸收,即国内消费与投资支出总额(A)之间的关系,把两者的差额与宏观经济调整联系在一起。设Y与A之间的差额为B,则 $B=Y-A$ 。如果 $B>0$,则国际收支发生顺差;反之,国际收支出现逆差。在出现逆差的情况下,要纠正这种失衡状态,一是增加产量,提高国民收入Y,另一是减少吸收A。它们分别是支出转向和减少支出的调整方式。但当国民经济处于充分就业状态时,短期内无法增加产量,只有减少吸收A的量,方可奏效。

absorptive capacity for external assistance

吸收外援的能力 国际经济组织和发达国家对发展中国家的援助必须与受援国的资源、技术、市场等条件相配合才能推动受援国的经济发展,因此发展中国家的资源、技术、市场等条件的存量或质量标志着发展中国家吸收外援的能力。

abstinence theory of interest

节欲利息论 说明利息来源的一种理论。节欲指在个人现期收入中,节制用于购买商品和劳务等的消费,以便腾出资源用于资本积累,亦即进行投资:增加机器设备和存货数量,以扩大并深化该社会的生产能力,为将来生产更多的消费品创造条件。为使资本积累继续不断进行,就要

节制消费。个人节制消费则牺牲了现期消费所得到的享受和满足。利息就是对这种牺牲的报酬。

abstract theory of interest

货币抽象说 是17世纪和18世纪货币名目论的一种代表学说。该学说认为货币不是任何实体,而是一种抽象的计量单位,是服务于商品的符号,没有内在价值,只有国家赋予的名目价值。在现实经济生活中,能够称之为货币的只是铸币和兑现的银行券,但它们只占货币流通的极少部分,而绝大部分流通手段是不兑现纸币、支票和各种用非现金结算的信用工具。根据货币名目论的观点,币材是金属还是纸无关紧要,要紧的是要有抽象的单位。

accelerated amortization 加速摊还 一笔分期偿还贷款业务,按照特别的协议,提前分期摊还。

acceleration clause

加速条款 分期付款买卖合同中的一项提前偿付的条款。它规定,如有一期不能按期偿付,则全部债务视同到期,债权人有权依法要求债务人提前偿还全部债务。

acceptable accounting principle

可接受会计原理(原则) 参见 accepted accounting principle。

acceptance (1) 承诺 又称接受, 指受约人(受益人)在规定时间内向要约人(发盘人)表示无条件同意要约人提出的要约(发盘)。按有关法律规定, 接受必须是无条件的, 如要约人在接受的同时又对要约提出修改, 则为有条件的接受, 实际上是还盘(反要约)。要约一旦被无条件接受, 交易即告达成。(2) 承兑 远期汇票付款人正式承认付款责任的行为, 即承认兑票。具体做法是付款人在被提示的汇票上写明“承兑”(accepted)字样, 并签名注明日期, 然后退还汇票; 待到期付款, 付款人员在票面上签名也视为承兑。付款人承兑后就成为票据的主债务人, 同意到期无条件付款。汇票由公司商号承兑者称为商业承兑汇票, 由银行承兑者称为银行承兑汇票。汇票承兑的目的, 主要是保障持票人到期有持票要求汇票债务人付款的权利。

acceptance advice 承兑通知书
承兑银行向国外银行承诺票据到期保证付款的书面通知。

acceptance bill 承兑汇票 指发票人或执票人向付款人提示要求承兑, 并不要求立即付款的汇票。

acceptance by intervention
参加承兑 《日内瓦统一汇票和本票法》称参加承兑为 accep-

tance by intervention, 而英国《1882年汇票法》称参加承兑为 acceptance for honour.

参见 acceptance for honour.

acceptance commission 承兑手续费 银行因承兑票据向承兑申请人收取的手续费。

acceptance contract 承兑合同

acceptance corporation 承兑汇票公司(美)

参见 acceptance house.

acceptance created against export collection 出口托收承兑 是银行对托收票据的资金融通方式之一。出口商以向外国进口商签发的跟单汇票为担保, 另外开出以托收银行为付款人的本币汇票(光票), 请托收银行承兑, 而后将它在当地票据市场贴现, 取得现金使用。

acceptance credit 承兑信用 是银行在国际贸易方面融通资金方式的一种。出口商在货物出口时, 经与进口商所在国银行约定, 允许该出口商在一定额度之内, 开出汇票, 由该行承兑。此项信用即为该行授予的承兑信用。还可由几个银行联合共同授予, 也可由第三国银行授予。

acceptance fee 承兑手续费
参见 acceptance commission.

acceptance for honour 参加承兑 指汇票遭到拒绝承兑而退票时, 非汇票债务人在得到持

票人同意后对已遭拒绝承兑的汇票加以承兑。参加承兑是为防止追索权的行使、维护出票人和背书人信誉的一种附属票据行为。参加承兑行为的人称参加承兑人。参加承兑人应在汇票上面记载参加承兑的意旨、被参加承兑人的姓名、参加承兑的日期,并签署参加承兑人的名字。在汇票到期日,如付款人不付款,持票人可向参加承兑人提示付款。

acceptance house 票据承兑商行 专门承兑汇票或在其他人的票据上背书的一种金融机构。票据承兑商行还为出口商提供票据承兑信。从事票据承兑业务的通常是商业银行,即 accepting house。

参见 accepting house。

acceptance in blank 空白待填票据

acceptance letter of credit

承兑信用证

参见 acceptance credit。

acceptance line 承兑限额 银行设定的因办理承兑业务而承担的或有债务的限额。

acceptance market 承兑市场 为融通商品贸易,特别是国际商品贸易所需资金,由进出口商、承兑银行和票据经纪人因签发和买卖承兑汇票而形成的市场。作为承兑汇票持有人的出口商、承兑银行或其他金融机构,

在汇票未到期前可用贴现方式出售汇票,票据经纪人用现款购进,再以稍高价格出售给投资者。它们一般是商业银行和其他金融机构。

acceptance maturity record

承兑票据到期记录

acceptance method 承兑方式

指进口商开证行在开出远期信用证时,要求国外代理行对出口商开证行开立的远期信用证签发的远期证票予以承兑和付款,并于承兑后持单证转寄进口商开证银行,进口商开证银行审核无误后,即通知进口商领取单证,凭证提货,待远期汇票到期再偿还票款,使进口商得到延期清偿贷款的便利这样一种融资方式。

acceptance of bill of exchange

汇票的承兑

acceptance of the bid 中标

得标

acceptance on security 担保

承兑 指对资信较低的票据,只有当申请人提供证券等抵押品时,银行才同意承兑。

acceptance payable 应付承兑票据

acceptance rate 承兑率 包括两部分,一是承兑银行收取的1%到1.5%的承兑佣金,二是承兑汇票的贴现率。由于承兑汇票有银行承兑,又有货物担保,风

险很小，因此承兑率一般低于优惠利率 (prime rate)。

acceptance receivable 应收承兑票据

acceptance register 承兑票据登记簿

acceptance supra pretest 参加承兑

参见 acceptance for honour。

accepted accounting principle

公认会计原理 指会计工作人员所公认，为其进行会计财务工作和编制财务报表所应遵循的原则，包括会计的各项惯例、规则和程序等。

accepted bill 已承兑汇票 指已由付款人在汇票上写明“承兑”字样，加注了日期、付款地点，并有承兑人的签字或印章的汇票。已承兑汇票可转让。

accepted check 保付支票
参见 certified check。

accepting bank 承兑银行 指对远期汇票加以承兑的银行。在远期信用状况下，付款银行根据受益人（出口商）的请求对票据加以承兑，付款银行有时也被称为承兑银行。

accepting house 承兑商行 在英国，是对一些有资格参加承兑商行委员会的伦敦著名商人银行的称呼。其主要业务是承兑汇票，对英国发展对外贸易和扩大金融势力起过重要作用。英国

共有承兑商行 17 家。目前承兑商行也从事外汇买卖、证券买卖和其他金融业务，但只有汇票承兑业务在市场上占有相当的份额，所承兑的汇票能在英国贴现市场上获得最优惠的利率。

Accepting Houses Committee

票据承兑商行协会 是英国对票据承兑商行进行管理和确保其业务符合标准的一种行业性组织。17 家商人银行是该协会的会员。由于这个协会的信誉很高，其会员发出的承兑票据均能以较低的贴现率贴现。

acceptor 承兑人 是在未到期的远期汇票上签名并写上“承兑”字样，以表明按票据上的命令承担到期付款责任的人。承兑人通常是远期汇票的付款人。

acceptor for honour 参加承兑人 是票据的关系人之一，指票据提示后遭到拒绝承兑或无法获得承兑时，非票据债务人表示在票据被拒付时承担付款责任的人。参加承兑人对票据参加承兑时，应在票据上面记载参加承兑的意旨、被参加承兑人的姓名、参加承兑日期并签名。参加承兑人不是票据的主债务人，只是在付款人拒绝付款时，才负付款的责任。

access 信用卡系统 由英国劳埃德、密德兰、国民威斯敏斯特、威廉斯和格林银行联合经营